

# Istorgia culturala, tradiziuns popularas

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **111 (1998)**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Istorgia culturala,  
tradiziuns popularas



## Documainta davart il cumün da Scuol

*Gion Gaudenz*

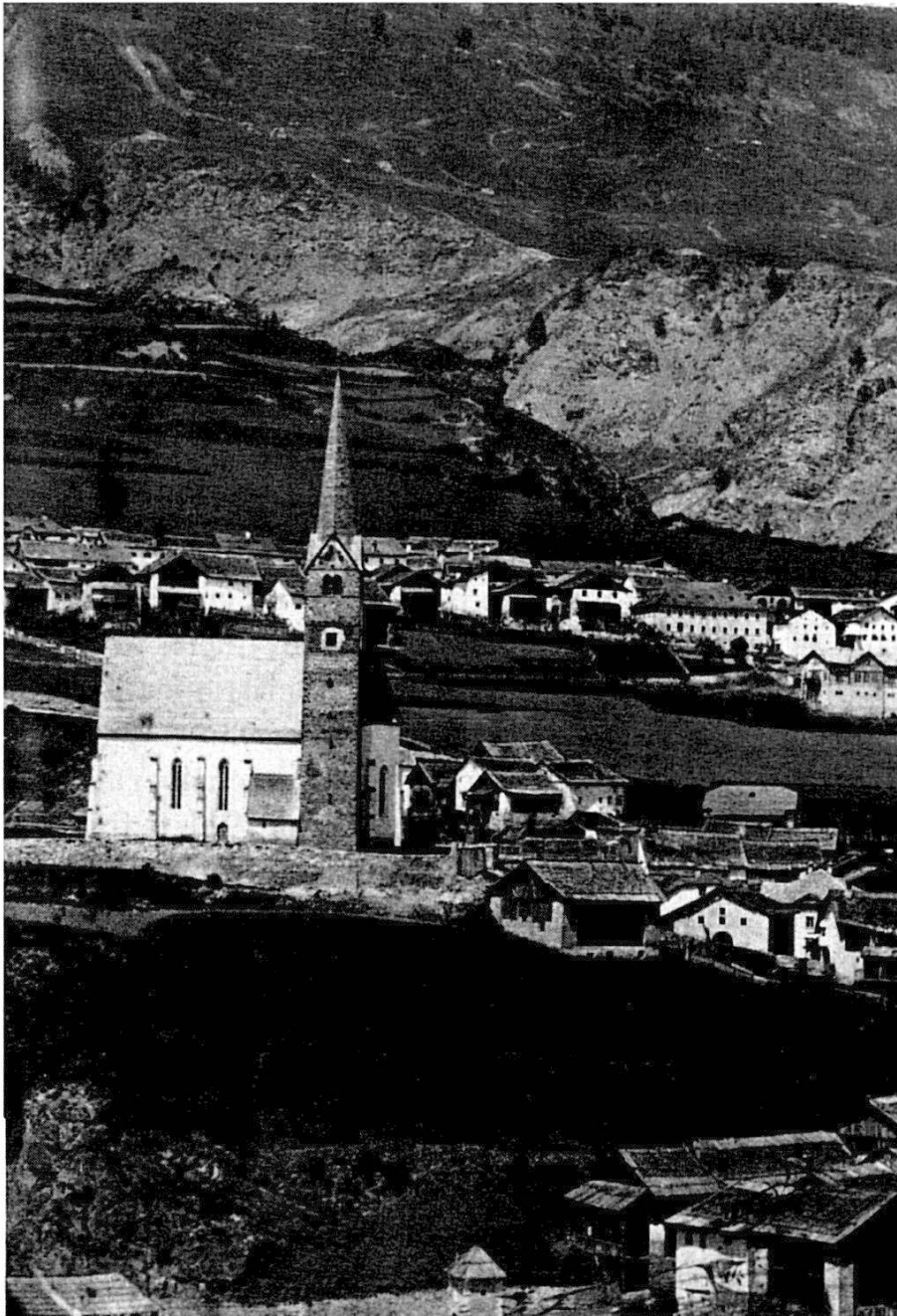
Cur cha Men Gaudenz, vers l'on 1980 s'ha miss landervia a scriver sia monografia «Nos cumün da Scuol» (cumparsa dal 1982 illa Stamparia engiadinaisa, Samedan), ha'l resenti sco ün grond manguel chi nu l'eiran accessiblas pacas ed ingünas scrittüras veglias davart l'istorgia da Scuol.

El s'exprima uschè bod al principi da seis pream (pag. 7): «Eu am n'ha eir miss landervia, ma n'ha stuvü constatar, apaina cumanzada la lavur, cha quai sarà ourdvard difficil, schi bod impussibel, da far üna lavur cumpletta chi possa cuntantar a tuots, e quai pel motiv cha Scuol nu posseda in seis archivs ingüns documaints chi quintan dal passà (pergiaminas, contrats e da tuotta sorts chartas), sco chi sun da chattar aint ils archivs da bod tuots o forsa dafatta da tuot ils oters cumüns d'Engiadina ... Schi che mâ esa capità cun nos archiv? Davo la refuorma as rechattaiva l'archiv da Scuol in quella pitschna chasina attach a la baselgia, chi gniva nomnada la sacristia e chi varà gnü seis adöver dal temp catolic. Ella es amo da verer sün fotografias veglias. Ün an chi'd han fat grands preparativs per artschaiver degnamaing la sinoda, eu nu sun sgür scha quai es stat dal 1911 o fingià avant, es gnüda sbodada ed allontanada quista sacristia. Ingio tour via cun tuot quellas chaistas plainas da chartas e palperis vegls? ... Els dessan avoir büttà tuttafat sur il grip da sunteri giò aint il En. Scha quist es propcha vaira, nu sa eu, ma id es fich bain pussibel. Id ha dat ün temp, cur cha noss perdavants vaivan pers tuot il respet pels temps passats ed as vulaivan distachar da quels ...»

Malgrà quista descripziun d'üna separaziun radicala da tuot quai chi'd avess pudü documentar l'istorgia dal lö, esa difficil da's figürar chi nu saja restà fin al di d'hoz amo bainquanta documainta in possess privat, eir schi's sa cha las guerras da Baldirun (cun lur incendis da blers cumüns) han miss in tschendra bleras pergiaminas chi'd avessan savü dar sclerimaints amussaivels davart il passà da Scuol e l'intera Engiadina Bassa. Mo sgür es eir cha Men Rauch nun avess pudü cumpilar seis cudesch dals «Homens prominents ed originals d'Engiadina Bassa e Val Müstair dal temp passà (Roth & Co, Tusan 1935), sch'el



nun avess pudü tour in agüd – sper ils cudeschs e las gazettas veglias – eir manuscrits da tuot gener. Chi saja be atschegnà quia als detagls ch’el cugnuschaiva da la famiglia Marnia e dals cumbats d’intuorn il 1700.



La baselgia da Scuol intuorn il 1900.  
Attach al clucher as vezza il vegl archiv da cumün.  
Fotografia our dal cudesch «Nos cumün da Scuol».

## Ün regal predschè a l'Archiv da cultura da Samedan

Be d'incuort ha survgni l'Archiv da cultura d'Engiadin'Ota ün regal dal tuot nunaspettà: Otto Vital, vegl president da Zuoz, ho surdo a l'archiv ün exemplar bain lià in format A4, cun 141 fögls fotocopchats da documaints da Scuol, copchats a man da seis bazegner Andri Vital. Sco ch'ün dobel buol sül fruntespiz dal cudesch muossa, d'eira Andri Vital magister a Scuol. Sia collecziun da materials istorics ha el fat ils ons 1926/27. El ha dat il titul seguaint a seis cudesch: «Tschient ans vita ed economia della (ht) Comunità da Scuol, 1727–1827».

Nus da l'Archiv da cultura crajains chi saja bainfat da cumanzar cun üna publicaziun chi nu mangla dafatta brich esser cumpletta, mo chi serva almain a trar l'attenziun sül cudesch ed a stübgjar sch'el preschainta propi per la prüma vouta sias infuormaziuns istoricas.

Tar las parts cha nus copchains ans tgnains nus plü exactamaing pussibel vi da la scripziun, sco cha Andri N. Vital tilla preschainta. Bainschi para quai evidaint ch'el nun ha sves copchè our da sias muostras cun precisiun filologica. Pazienza! listess cuntegna seis ru-mantsch suvent terms ed expressiuns remarchabels chi's fa bain da re-prodüer tals a quals.

### **Tschient ans vita ed economia della honarata comunità da Scuol, 1727–1827**

Il motiv perche cha Andri Vital s'ha restret sün quella perioda da precis 100 ons – chi tendschaiva güst fin a 100 ons avant co quai ch'el ha concepì sia collecziun – nun ans es cuntshaint. Id es remarchabel co ch'el interrumpa adüna darcheu sias reproducziuns cun sias remar-chas e ponderaziuns. Da sia introducziun chi cumainza a pag. 1 vulain nus preschantar be pac toc:

*Noss antenats dal 18 secul vivaivan vairamaing in ün pajais della cuccagna. La composiziun da lur stadi, existind our da cumüns, dret-türas e lias, garantiva ad ogni individuo üna libertà illimitada. Cun superbia solaivan els scriver alla testa da statuts:*

*Las lias trais*

*Mainan ils brais!*

*In vardà però eira il stadi debelischem, per usche dir impotent, e non eira in cas da proteger ün da seis sudits cunter las prepotenzas dals magnats, e qualunque prepotent magnat as das-chaiva opponer*

*a las plü otas autoritats del stadi, sainza cha'l stadi füss stat in cas da metter frain a tals. Tscherts temps vivaivan nus quasi in cumpletta anarchia. Quel chi voul repassar noss'istoria chatta exaimpels a suffizienz.*

*Il stadi e las comunitats non cognuschaivan ingünas impostas, e quels comüns chi avaivan ün'imposta non s'inacordschaivan boc gnanca, o ch'els tscherchaivan da levar las impostas usche svelt possibile, lapro eira possibile da pajar las impostas in naturalias, gran eira lur monaida. Nus chattain la forza e la pussanza prols comüns e las drettüras, e la Dieta ed ils parcheus sun liats. L'instrucziun per il mess da la Dieta comprova quetant.*

*In quai stadi da delizia vivan eir quels da Scuol e non as saintan per inguotta main dels oters. Eir per las giassas da Scuol traplunan testas finas e testas saimplas, testas düras e testas lammas sco dapertuot. Quella vota daiva que inombrabels Mastrals e Mastralessas, Abolts ed Aboltessas, e que da duos sorts, nempe da civil e da criminal ...*

*Il Mastral da dudesch ed ils homens da quint vaglian e chüran. Tuottas almentanzas vers il capo han da gnir inoltradas al Mastral da dudesch. Ils quatter terzals Vih, Clozza, Plaz e Büglgrond sun il cumün, e tuots decasteris as ston drizzar suainter quaista quadriglia. Il capo vain tut ogni an d'ün oter terzal ...*

*Noss vegls vivaivan in relaziuns amo tuot simplas, tuots eiran contadins, masterans eiran be pacs ... Noss da Scuol avaivan lur ricchezas in lur champs e prada, monaida eira paca avant man. Coura, oura Cuttüraplana ballaivan e rupettaivan creschaints e rasdüras, strüzels in painch e vaischlas con fier e parlanas, plains alguentats e plains in pigna, que eira il barlot dellas strias. Gio da las costas da Flöna rodlaivan e sglischaivan dschambuns e s-chainas e baffas, puolpas e patrinas e que sainza s-chavatschar il tschisp. Salziz e liangias volaivan be uschè intuorn, sco hoz muos-chas boveras e mus-chins. Our dalla Val S-charl gnivan manadas painch e fuormas chaschöl e bescha grassa e laina per metter fö in pigna. Cussü, suot il tet, avaiva ognün sia cassaforta con aint gran sur an per pajar reverendo e caluoster, schneders e chalgers, pastriglia e guitader ed impostas ed udatscha [=taxa dal cumün per la laina] ...*

*Cun buna fantasia ha cumbinà quia Andri Vital las megldras cosses da Scuol – p.ex. Cuttüraplana – cun las spaisas plü finas chi pon gnir cuschinadas cun la bella farina da sejel e furmaint chi madüraiva in quellas parcelas chompivas.*

## Quels da la Chà da Müstair ed oters

Schabain cha'ls sigls cha nus fain pro la tscherna da noss texts our dal cudesch da Scuol sun brav arbitraris, schi nun ans resta quai oter co da bandunar paginas chi füssan pür lura amussaivlas, schi gnissan reproduittas integralmaing. Mo il scopo da quists insajs po esser be quel: da far gnir la cuaida dad ir sül lö e consultar svesch il cudesch. Schi sfögliain intant inavant fin a la pag. 8:

*A Scuol vivaivan nel 18. secul amo ils vegls sudits della clostra da Müstair, els han lur aigna bachetta, e vegnan nomnats «quels della Chà da Müstair» o «quels della Bachetta da Müstair». Quaistas familias han il vaschinada da Scuol e sezzan nel[la] güraschun e contribuischan al past da St. Giers R [=rendschs] 10, a reparaturas vi da la baselgia ed a la punt d'En. Dal 1728 pajan ils Abolts lur R 100 e Ml Chasprot Biert, in nomine la Bachetta da Müstair, R 18 e con tuotta quaista monaida pajan la reparatura del tet della baselgia. 1738 ais quaist Ml Chasprot Biert capo da comün. Quaista glied da Müstair han lur agien Mastral ed Abolt [=Anwalt, cuvi] ed Artichel 38 del statut comunal del 1738 disch: «Il Ml da Chà da Mystair, cur el toca qui, dess mantegner ün bok veder, e cur el non tocca dess il Abolt mantegner». L'abolt da Müstair ed il Mastral da Müstair sun dimena eir nella mastralia della drettüra ed ils vegls sudits della clostra a Ftan e Sent mantegnan eir lur roda. Quels della Chà da Müstair contribuischan amo quatter votas 10 R, usche dal 1730, 1734, 1750 e l'ultima vouta 1752 ... Davo non vegnan mai plü menziunats. Quai sarà stat ün pa difficil da zavrar da tanta sorts glied.*

Quia ha interchalà Andri Vital ün chapitel plü lung davart la famiglia Marnia da Scuol e sa quintar detagliadamaing da quels scumpigls cha Men Rauch manzuna be cuortamaing in seis «Homens prominents ...», mo cha Men Gaudenz, per mancanza da documentaziuns ad el accessiblas, ha fatg sainza manzunar. Aint in nos prezios copchal cumpiglia «il cas Marnia» ils fögls 9–15. Dudin be la pitschna introducziun cha Andri Vital fa a quist chapitel plüchöntsch guerresc:

*Que avess parü, cha noss perdavants avessan savü viver in quaist Canaan, inua culaiva lat e meil in tuotta tranquillità. Que non ais uschè, eir Scuol ha sias burascas sco ils plü grands stadis. A Scuol vivaiva al principi dal 18 secul il Canzellier Johann Marnia ...*

Per restar pro notizchas na massa extaisas, vulain nus dudir che cha nus pudain indreschir davart ils bancs da baselgia:



*Ils bancs da baselgia non eiran amo generals e dal 1761 als 8 October scriva Rev. Jacobus Rauch: «Ais nossa baselgia fatta comüna con applauso general e preventiun da bleras malnüzzas litas e malgiarias.» Que eira üna scorta [=soluziun?] per evitar in baselgia questiuns. Las differentas qualitats da glied: vescovils, Marienbergers e da Chà da Müstair averan gnü lur lous, e sch'ün d'üna categoria giaiva in ün lö d'ün'otra categoria, lö aquistà legalmaing, schi gniva quaist resguardà sco usurpatur. Ils bancs da baselgia gnivan eir ereditats ed il statut dal 1738 ha eir per quaist cas prescripziuns: «Circa ils lous da Baselia a regard il grond s-chandel e patimaint da las rabas es stat ordinà, cha sco minchün possed'al preschaint, usche dess restar, & d'hoss invia non s'des podair hertar, co sco valeva d'vegl, els Maschiels lous da Maschiels e femnas lous da femnas da quella istessa linea ...» (pag. 15/16)*

### **L'uorden champester, las fracziuns as chamüngian ...**

*Dal 1767 da que amo üna battaglia per l'uorden champester. Üna quantità da possesur[s] han savü survgnir da capos scadents privilegis per frias e sfriar tsherts bains. Als 10 Marz relascha la Jüraschun ün decret, chi annulescha e nihillescha tuots quaists privilegis, e la republica ha darcheu sia pasch, e la principala funcziun dal capo ais da largiar las muntas a dret temp.*

*Noss antenats non vezzaivan gugent las fracziuns. Quels da S-charl non als staivan in staila e quels da Pradella neir brich, il main da tuot però podaivan els patir quel[s] da St. Jon. Quels da S-charl eiran obliats tenor la ledscha veglia da gnir ora tuots a Pasqua e Cinquaisma a s'chamüngiar [tour la soncha Tschaina], sot pena da 6 Δ (R 18) la vouta. Ils da S-charl s'avaivan alura meglrats e davo als gnit concess, da laschar ün per chasa sufiziaint a chasa a far il giantar. Ils oters chi s'chamüngiaivan dessan gnir oura üna festa l'an insembel, suot la supra pena sainza grazia.*

*Pigliain l'istoria del hof da St. Jon. Mastral Men Not Dorta posseda sü St. Jon üna chasa e tablà. El domanda dal cumün assas per cuvernar la chasa, e cha'l comün conceda da laschar vagliar la bescha da comün per alch nots in seis prà del Fop. [Natüralmaing cunter bunificaziun]. Ils Signuors da terzal han conclüt ed aprovà in publica piazza, cha Dorta demolescha la chasa, però dess il bescher [listess] laschar vagliar la bescha duos nots, cioe la prüma vota cha*

*la bescha vain oura e l'ultima vouta cha la bescha vain our. Que dvainta als 16 Gün 1769.*

*In occasiun d'üna revisiun da ledscha vain Dorta amo üna vouta cun la pretaisa da laschar vagliar la bescha a cuost da comün sco plü bod. Ils homens da terzal chattan chia il comün avaiva plü bod bleras grevezzas, ed els concedan da laschar vagliar la bescha trais nots, ma a seis cuost, sine [sainza] agravi del comün. Fina diplomazia. Quaista decisiun füt tratta als 23 Schner 1771.*

*Ils 18 Marz 1779 ais allura l'intera questiun madüra ed il comün tret üna decisiun irrevocabla: Avant duos ans, dunque dal 1777, ha Dorta darcheu domandà sch'el possa fabrichar o star al pact da 1769, schi füt da la Jüraschun concess da fabrichar, ma veziand l'an passâ il comün, cha ditte fabrica ais ün grand dan del comün, ed aviand ils dschenders, sco eir Dorta, manà da quella laina a chasa lur e fat da plü laina co da bsögn, schi ais considerà e stabili: cha ditte chasa vegna demolida con pato [cun la precisiun], che ne uossa ne plü tard non poss'la gnir refabrichada a riserva dil grund, chi resta a Dorta ... (pag. 16-18)*

### **Far laina sü San Jon, nüglia dir mal da la patria**

Andri Vital sa da dir cha'ls drets da vagliar la bescha – pussibelmaing cha quel chi laschaiva star la bescha da not sün seis fuond, vaiva il dret da mundscher las nuorsas – derivaiva amo dal temp feudal.

A pag. 19 atschegna el ad ün tema ter delicat:

*Quels da Scuol han temma cha quel da St. Jon dovra massa blera laina, e ch'el haja massa comadaivel con la laina. Scha Dorta e seis schenders füssan stats scorts, schi non avessan manà laina gio Scuol ed avessan eir fat plü paca. La quintessenza ais quella: non giodair massa la utilitats comunalas, uschigliö at volain muossar. Dorta averà allura disfat la baracca e manà la laina a Scuol, el sarà stat containt dals R 162. Vi dellas ruinas da St. Jon non as vezza ingüns fastizis da fö e füm, la chasa gnit effektivamaing demolida. Plü bod eira il Hof da St. Jon plü grand ed appertgnaiva a Marienberg. Tenor l'urbar dal 1393 pajaiva il fittadin 10 fuormas [chaschöl].*

Da las prescripziuns fattas aposta pels avdants da San Jon chatta Andri Vital chi sajan propcha seccantas. Dudin quellas a pag. 20:

*St. Jon non dess far daplü laina co oters vaschins, e sch'ün duness o vendess laina ad ün quigio, schi da [dà] que 1 R chasti la chargia*

a quel chi dà ed a quel chi piglia. E non dessan neir baratar s. h. grascha con da quels del comün suot poena da 2 Δ (6 R). Las 24 vachas del Hof da St. Jon han da gnir stadagiadas in Astras dad ora, sco da vegl inan. Astras dad ora eira da vegl eir da Marienberg sco St. Jon.

Illa seguainta questiun chi pertoccaiva ils alpchants da Tablasot, es remarchabel co chi gniva trattà, cur chi daiva disparairs in chosas d'alp. Il möd democratic avaiva influenzà tras e tras eir quellas trattativas:

*In affars d'alp eiran noss vegls fich sensibels. Il statut civil cuntegna eir üna disposiziun in regard [quellas fatschendas]. Art. 156 tratta dal 'dret disonorà del alp'. Be mal cha ingün non sa plü che cha que vuol dir: 'Il dret disonorà del alp dess esser con la plü scharfezza chastià, e schi fuoss üna persuna chi quai indrizzess, dess'la gnir chastiada per 3 Δ (9 R), ultra ils cuosts'. L'artichel sta in conecziun con quel chi tratta il dir mal dalla patria e religiun. Il statut da comün domanda dafatta dalla pastriglia il saramaint.*

Requintain l'istoria dell'alp Tablàsot. Anno 1781, 1. Mai, comparan avant il capo ils dschelpchants da Tablasot, plandschand, ch'els han massa pacas vachas per chargiar lur alp. Els mettan al capo l'alternativa: Nus dain noss'alp al comün, scha il comün ans metta per ajen in otras alps, scha'l comün non vuol, schi protestain nus e fitain noss'alp a chi cha nus volain ed ans cumprain aint in otras alps.

*Il capo clama duos homes per terza, e quaists vegnan al seguaint resultat. Quels dad Astras dad aint dischan: Nus pigliain las chasas chi ans tocca[n]. Minchün po metter aint quatter vachas, que chi ais daplü dess pajar erbadi [taxa d'alp], sco chi pajan eir noss dscherpchants. Ha Tablasot monaida vel chapitals, schi volain eir nus avair part da quel[s] a proporziun dellas chasas. Tamangur dad aint, Astras dad oura, Tamangur dad oura, Praditschöl, Schambrina dad ora e Schambrina dad aint e Plazer acceptan eir quaistas condiziuns. Plazer metta amo la condiziun cha Tablasot non fetscha paschliar cun chavagls e detta dan a lur alp. Tavrü del prà e Tavrü dell'èra han eir accettà las condiziuns propostas dad Astras dad aint. Be Sesvenna ha miss intop, in ultim ha allura eir Sesvenna confirmà il parair da Plazèr. Quels da Tablasot vegnan incorporats nellas otras alps, ed il comün ais patrùn da Tablasot. Il comün non dascha paschliar Tablasot con chavagls e non dascha permetter sül territori da Tablasot hütta da vinars. La pergamina da Tablasot ha da re-*

*star in plaina vigur suainter quella cloma a nüz dil public, e la chaldera, dess la part chi protocca all'alp esser del comün e na della Terza. Riguard il fit, dess ir il fit ün an al comün e gnir miss a bun adöver, l'oter an a las terzas in genere tant ad üna co a l'otra, augurond del Suprem bun success ...*

*Sieua la nota da las sorts in che alp chi ha protoca [protocchè] las chasas da Tablasot:*

- 1. In Astras dad aint, la chasa da Men Josch a Porta.*
- 2. In Astras dad ora, la chasa da S-charl dals Heredis Barbla Cla Bischof.*
- 3. In Tamangur dad aint, la chasa da Men A. Rauch.*
- 4. In Tamangur dad ora, la chasa dad Aw (Abolt) Florin J. Men et la chasa da Melcher Pitsch.*
- 5. In Praditschöl, la chasa da Jon Rea von Porta et la chasa da Nutal Stalvies.*
- 6. In Plazer, la chasa da Andri J. v. Porta, et la chasa da Uorschla Roner.*
- 7. Sesvenna, la chasa dad Anv. Jon Vulpera a Porta.*
- 8. Schambrina dad aint, la chasa da Dna. Barbla Puo.*
- 9. Schambrina dad ora, la chasa da Töna Bischof et la chasa da Janet C. Crastanell.*
- 10. Tavrü del Prà, la chasa da Anv. Pola Hermon et la chasa da Jon Men Bisaz.*
- 11. Tavrü dall'Era, la chasa da Jon C. Cortes.*

*Las terzas han dictà in quaist affar las condiziuns al comün. In quaista perioda as fan valair las terzas bod plü co ils terzals, sco cha gnaran bainbod a vair. La pergamina da Tablasot ais svanida, la chadlera üsada oura, be Tablasot es amo qua ed hoz in possess da quels da S-charl, ed ingün non sa da dir co cha que dvantet, in ogni cas sün via privata, perche ingün protocol non tschantscha da que.*

*In passand volain remarchar, cha Rev. Jacobus Rauch fet alla fin da Dezember 1781 ün censimaint, e Scuol dombra 843 vaschins e 92 foresters = 935 ormas. Güst amo duos censimaints. Dal 1835 dombra Scuol vaschins 910, foresters 74, Angehörige 12 = 996. Il muvel dal 1835 ais dat aint cun 1146 tocs. il censimaint dal 1837 ais il plü exact, el nota be ils preschaints, e Scuol dombra masculins 315 e feminins 490 = 805 ormas ...*



*Fingià dal 1795 domandan las terzas, cha Tablasot vegna restitui a seis patrums, e cha las otras alps fittadas via dessan gnir chargiadas con propri muvel. Ils paurs da Scuol invernaivan quella vouta 1200 tocs. (Sererhard disch daffatta 2800 tocs). Perche quaist nouv vent? Ha forse tgnü il comün per sai il fit? Tenor protocol intra il fit al capo, ma inglur non as chatta, cha las terzas vessan survgni lur tangenta. Que po facilmaing esser il motiv cha la müstà ais ida inavo. (pag. 21-24)*

Ant chi vegnan las notandas davart ils drets da vaschinadi (cun amplas discriminaziuns dals fulasters), davart l'emigraziun a Hessen, las cuntaias cun Jon Planta da Zernez/Scuol pervi da las impostas, ils chastis per quellas duonnas chi's permettaivan da tour ün hom da dour cumün e'ls madèrs (glistas d'impostas), vulains nus gnir per quista jà a la fin. Nus ans fain la dumanda scha quai sun propi «novitats», o scha i's tratta tantüna da chosas statts nodadas eir utrò.

## Avon 200 onns

### Tut auter che grond laudamus per nus Romontschs

*G. Peder Thöni*

Daveras, e quel che ha giudicau sur da nus e nies lungatg ei staus neigin auter ch'igl ambassadur da Frontscha, «Le Résident de la République près des Trois Liges», sco el senumnava officialmein. Bein ha el representau sia tiara, la republica naschida or dalla gronda revoluziun, sulettamein in onn – dil fevrer 1798 tochen matg 1799 – mo tenor sia corrispondenza cun minister Talleyrand a Paris survegn ins l'impres-siun ch'el ei s'interessaus fetg ton per il pievel sco per cultura e lungatg.<sup>1</sup>

### Citoyen Résident Florent Guiot

Sco niev ambassadur ha el remplazzau *de Comeyras*. E segir ei quei stau in «pass da schah» da Paris da remplazzar grad en quei mument tschel um che veva piars squasi tut las simpatias.<sup>2</sup>

Ed uss settractava ei da gudignar las Ligias per ina associazion cun la Republica Helvetica, creada leugiu en tshella Svizra cun agid dallas armas franzosas che tenevan occupau nossa patria. Cunquei ch'ils Franzos menavan dalla Svizra e dall'Italia sura anora l'uiara encunter l'Austria vevan els in interess stringent vid il Grischun: per esser en possess dils pass alpins!

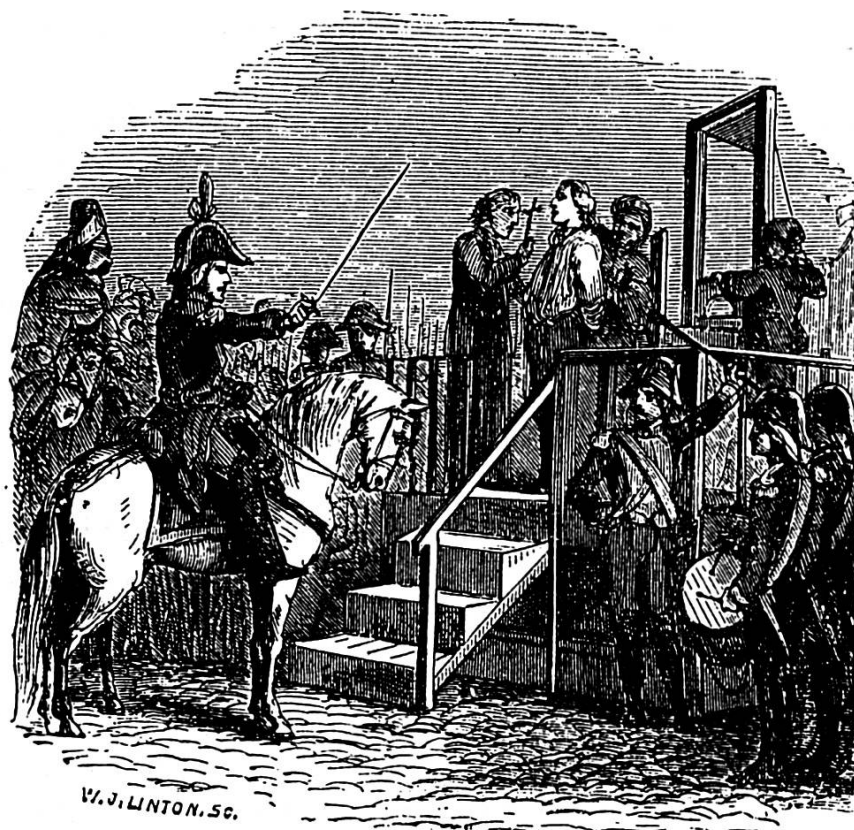
Cun *Florent Guiot* ha Paris surdau l'impurtonta missiun ad in um da lur absoluta confidanza. El veva demussau clar e bein sia simpatia

---

<sup>1</sup> Igl ambassadur pudess esser arrivaus aunc avon il fevrer a Cuera, mo pér lu entscheiva sia corrispondenza ton cun Paris, sco cun ils exponents dallas Treis Ligias. Ins vegli confruntar la brev nr. 1: «Coire, 18 pluviôse (6 fevrer) à Talleyrand».

<sup>2</sup> de Comeyras fuva staus il maun dretg da Talleyrand, resp. da Napoleon, e veva stuiu «persvader» ils Grischuns 1797 dalla necessitad pertgei ch'ins stoppi prender naven ad els la Valtellina, quei che ha muntau in donn finanziel da 8 milliuns liras milanesas!

per la revoluziun. Medem sco tsel filou, Robespierre, fuva el advocat da professiun ed era s'engaschaus cun furia encunter il retg e l'aristocrazia, fuva semess en per la sentenza a mort da Louis XVI.<sup>3</sup>



In eveniment zun trest, vid il qual Florent Guiot ei staus participaus en maniera considerabla: el ei semess en vehementamein per ina peina da mort ed execuziun dil retg Ludwig XVI. Tenor in maletg en in calender d'avon 100 onns

---

<sup>3</sup> Sin fundament da protocols avonmaun san ins, che Guiot ha votau per la sentenza a mort. Verbalmein duei el haver detg: «Je déclare Louis Capet – il num burgheis dil retg – coupable de trahison; celui qui conspire contre sa patrie mérite la mort!» Cfr. S. ROBERT: *Vie politique de tous les députés à la Convention nationale pendant et après la Révolution*, Paris 1814.

Guiot ha nuota saviu exequir sia missiun senza incaps, zun perquei ch'ìls invasurs austriacs han – bein sminond la strategia dils Franzos – occupau il Grischun; igl ambassadur franzos, che veva sia residenza el casti a Rehanau, ha stuiu fugir a Turitg, entochen ch'igl avrel 1799 ils Franzos han da lur vart scatschau giadora ils Austriacs ed ein stai ils signurs. Uss, sut las smanatschas dallas bajonettas, ha il losch «Alt Fry Rätien», vul dir: ils deputai dallas Ligias, saviu far nuot auter che s'unir sco *Cantun Rezia alla ina ed indivisibla Republica Helvetia*.<sup>4</sup>

Tgei influenza – sch'ins vul buc circumscriber ei cun «haver en la detta» – che Sia excellenza, igl ambassadur franzos el Grischun ha giu, – Guiot forse zun grazia a sia demananza simpatica e concilionta, gliez po era seresultar or da quei, ch'ìls menaders dallas Ligias astgavan era vegnir tier el cun supplicas. In bien exempel persuerter relata litinent *Duitg Balletta da Breil* en sias «*Remarcas da mia veta*».<sup>5</sup>

Ins sto forse sefigurar aunc inaga la situaziun politica da lez mument 1798/99, per haver il rom general: Ils Franzos vevan gia occupau tschella Svizra, eran gia ella Svizra centrala, ed ins temeva ina invasiun neu dall'Alpsu e schizun sur il Lembra. Ed en Surselva temevni buca mo «per la pial», mobein sefagevan quitaus era per ils donns economics resultonts dil buc puder ir vi ad Uri e Glaruna a vender lur biestga, sco era il cuntrari entras ils marcadonts da leuvi. Ils Franzos vevan serrau il transit sur ils pass. Perquei ha «il Lud. Oberkeit de Mustér» incarricau Duitg Balletta – staus en survetsch franzos e che dominava cheutras il lungatg – da contractar cun Guiot – en sia residenza a Rehanau – per obtener ina lubientscha e modificaziun da sias ordras pertuccond ils pass serrai. Sco ei para sto litinent Balletta esser staus in bien ambassadur, cunquei ch'el di: «... e s'ilg davos (hai jeu) obteniu ilg pass».<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Ils 11 d'avrel 1799 ha il directori helvetic testificau l'uniun cun la republica, ed ils 21 ha il deputau Jakob Ulrich Sprecher suttascret l'acta en num dil Cantun Rezia.

<sup>5</sup> Cfr. ALEXANDER PFISTER: *Cudisch e Remarcas de mia vetta manada da Duitg Balletta de Breil, Litinent en survetsch franzos e pli tard Bannerherr della Cadi* (1760–1842). Publicaziun dallas «Remarcas» el text original naven d'anno 1782–1804 entras G. C. Muoth, Annalas 7(1892) e 8(1893).

<sup>6</sup> Pertuccond la descripziun dalla veta da Duitg e dalla famiglia Balletta, sco era ils eveniments descrets en sias «Remarcas» seigi renviau allas Annalas 7(1892) e 8(1893).

Nus schein suondar cheu in pign extract ord il *Coudis da mia veta passada*, e quei ton en lungatg sco scripziun originala:

Deputaus a Rechanau tier Guyot pervia dils pass per ils marcadonts de fiera. Gl'emprem d'October eis ei stau cusegl et la fiera de Muster, neua ch'in Lud. Oberkeit a termess mei a Richenau a cavagl tier ilg *Guyot*, ressidant fenzos, per obtenir ded el ilg pass per noss marcadons de fiera, essent ch'el tal veva schau ira ora inna ordra, che nigin pudessi passar senza ver pass ded el, essent *che da tschei meun ilg cuolm era tut sut il Frenzos lura*. Sondel vegnius a maner quella sera a casa – et gl'auter di ils 2 allas 2 sondel jau staus a Richenau, ch'el era grad a meisa, et giu s'ilg munen audienza, neua ca jau fetschel miu duer etc. et porschel mia commissiun en scret, – tier el a gienta; – era Frips ner Mr. de *Mond*, che veva surviu con mei sut *Vischier*, il qual dat il biendi a mi – et era *General* tier ilgs franzos etc.



In maletg «actual»: Il casti a La Punt ca. 1794, pia paucs onns avon ch'igl ambassadur franzos prendi cheu siu cuort domizil. Foto tenor maletg da J. Smith/S. Alken, en aquatinta. Museum retic, Cuera. Il maletg ei ton pli actuals, perquei che 1799 han ils invasurs franzos destruiu omisduas punts cun dar fiug.

Il ressident domonda, sche jau vagi gientau, «non signur», sche deigi jau gientar con els – et vai acceptau con plischer – et a tractau con hofliadat, – suenter caffèe, – resoli et Liqueurs etc. Et en quei tems an ei tuts engischau, schmenitschau, luvrau et seskigniau etc. etc. de prender si la constituziun, de sefierer con els – et jau cunzun, essent pensionèr ded els, – et seschar en et esser comondant dilgs Jägers enconter els – et dabia autras rischuns a schmanatschas, neua ca jau hai defendiu senza tema – et s’ilg davos obteniu ilg pass, – et vegnius quella sera alla casa d’igl *uault* a maner, suenter haver stuviu setener si leu giu entochen tart. Et ilgs 3 arrivaus a Muster de fetg buna ura a l’ina, – et sondel grad passaus tras Somvitg, ch’ei satraven l’onda *pudistessa* Lombriser, – et gl’auter di a ei fatg messas per ella – et sondel vegnius giu da Muster a Messa – et quella sera vegnius a casa bien e bault. –

Suenter l’invasiun franzosa para Guiot d’haver priu residenza a Cuera, nua che era igl omnipotent general Masséna veva siu quartier general.

Danovamein ha Guiot stuiu prender la fugia; puspei ein ils Austriacs ruts neuaden, uss susteni dalla sollevaziun dils valerus Sursilvans. Buc emblidada ei lur victoria a Mustér e la terrada a Domat. E cunquei che uss era ils Russ ein dall’Italia enneu semischedai els cum-bats, ein las acziuns militaras succedidas entuorn Turitg. Aunc avon d’arrivar leu ha Guiot communicau al directori helvetic ch’el tuorni a Paris, mo el ha buc tralashau da strihar ora commensuradamein: «L’uniun dallas Treis Ligias cun la Republica Helvetia ei perfetga. El-las ein ina part integrala ed indivisibla da lezza e quei vegn a restar aschia, nunditgond las intrigas ed ils success momentans dall’Austria e nunditgond era las incrediblas conspiraziuns (‘malgré les conspirations atroces’) dils prers, paders ed auters inimitgs dalla libertad dils pievels!»<sup>7</sup>

---

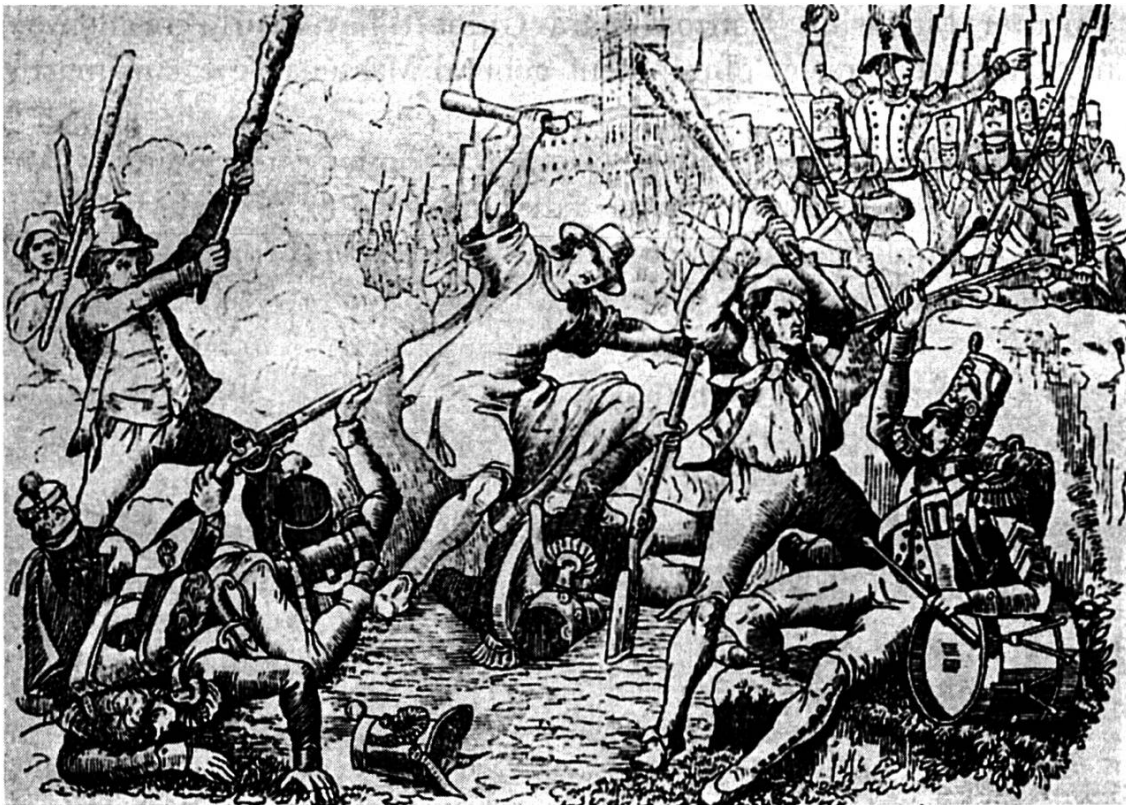
<sup>7</sup> Florent Guiot au Directoire hélvétique, Lachen, 19 floréal (8 matg).



## Guiot, igl interessau alla cultura dils Grischs

Quei tetel pudess grad aschi bein seclamar: *Il Romontschs e lur lungatg tenor giudicat da Guiot*. Mo entras siu giudicat muossa el oravontut, ch'el fuva nuota mo in diplomat borniu, mobein in um da grond interess per autras culturas.

El semuossa dad esser in observatur attent che selai nuota mo rapportar dad auters, mobein enquera era sez contact cun exponents dalla cultura indigena. Ed ils resultats da tut ein tscheu e leu perfin picants ed amusants e pon surmenar nus «perderts dad oz» ad in surrir. Mo autras constataziuns san forsa tuttina era dar in tec da patertgar.



In eveniment, vid il qual Guiot ei mo indirect staus la cuolpa: la massakra a Mustér nua che la sollevaziun dils Sursilvans ha catschau ils Franzos dalla val giadora, mo ch'els han ella battaglia a Domat giu ina ton pli nauscha terrada. Maletg ord in calender vegl.

Mo ussa, lein plitost schar discuorrer ils fatgs sezs, vul dir: ils rapports autentics «du citoyen Guiot au citoyen Ministre des Relations Extérieures de la République française, Talleyrand».<sup>8</sup>

Cun quei intent sereferin nus exclusiv sin lez rapport dils «23 Fructidor, Année 6 de la République», pia dils 9 settember 1798. El s'occupescha squasi mo da dar in maletg dils aspects culturals ed economics dallas Treis Ligias e da lur habitonts.

### Al cunfin d'ina veritabla ingiuria?

Florent Guiot au citoyen Ministre Talleyrand. Citoyen Ministre. Jeu hai l'honor da drizzar a Vus il suandont rapport, ensemen cun la supplica da vuler dar vinavon el alla Biblioteca Naziunala.

Perquei che differentas circumstanças sforzan mei da terminar mia missiun el Grischun,<sup>9</sup> less jeu intervegnir, sche la BN ei en possess da zacontas ovras el lungatg retic ni grischun, numnau per ordinari il romontsch sursilvan ed engiadines.<sup>10</sup>

El cass ch'ins posseda buc talas, fetsch jeu prescha da termetter ina schebein buc numerusa collecziun, ni schiglioc per completar il gia avonmaun.

Jeu hai rimnau pliras ovras en scienza historica («plusieurs morceaux d'histoire»), ed ins ha empermess aunc autras, che jeu less destinar per la partiziun scienza naturala («au cabinet d'histoire naturelle»)<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> L'entira corrispondenza da Guiot cun las autoritads a Paris, ils exponents dallas Ligias, il directori helvetic ed ils generals dallas truppas invasontas ei conservada els archivs dalla Frontscha. Ella ei vegnida publicada da dr. phil. EMILE DUNANT, sut il tetel «*La Réunion des Grisons à la Suisse*», Bâle et Genève 1899.

<sup>9</sup> La missiun principala da Guiot – da contonscher l'associaziun dil Grischun alla Helvetica – veva caschunau cheu tumults e revoltas d'opposiziun e gia cuntonschiu, che ton la Dieta dallas Ligias, sco ils singuls cumins vevan snegau lur cunsentiment e cheutras sfurzau ils Tgaus dallas Ligias d'abdicar, – tut quei il success dalla partida Pro Austria.

<sup>10</sup> Guiot discuorra dil lungatg adina cun «de romans, la langue romanse».



Quei ei tut quei che jeu pos far per la scienza e litteratura *dad ina tiara anora, nua ch'ignoranza ed aversiun* («l'ignorance et l'aversion») *encunter occupaziun spirtala para d'haver survegniu albiert. Denter ils umens che seglorieschan d'in cert possess ein ils ins intrigants per puder dominar* («les uns intriguent pour pouvoir dominer»), *ils auters bueders* («les autres boivent»). *Jeu enconuschel gnanc quatter excepziuns.*

**Arrêté du Directoire du 18 nivôse (7 janvier).**

(Extrait du registre des arrêtés du Directoire Exécutif.)

AFF. ETR. VOL. 38, F° 9.

Le Directoire Exécutif arrête ce qui suit:

Le citoyen Florent Guyot est nommé Résident et chargé d'affaires de la République française près les trois Liques Grises, à la résidence de Coire, en remplacement du citoyen Comeyres qui passe à d'autres fonctions; son traitement sera le même que celui dont jouissait le citoyen Comeyras.

Le Ministre des Relations Extérieures est chargé de l'exécution du présent arrêté qui ne sera pas imprimé.

Pour expédition conforme: le Président du Directoire Exécutif, *signé: P. BARRAS.*

Par le Directoire Exécutif, le secrétaire général, *signé: LAGARDE.*

Pour copie conforme  
Le Ministre des Relations Extérieures  
CH. MAU. TALLEYRAND.

La nominaziun da Guiot sco ambassadur tier las Treis Ligias entras il directori a Paris. En quei mument sesanflava igl incumbensau gia el Grischun. (Or da: E. DUNANT, *La Réunion des Grisons à la Suisse*, la correspondance diplomatique de Florent Guiot avec Talleyrand, le directoire e les gouvernements hélvetique et grison)

---

<sup>11</sup> Igl ei cheu il liug da menziunar, che mo in onn pli tard las truppas franzosas han rubau ella claustra da Mustér l'entiva collecziun da P. Placi à Spescha sco «contribuziun d'uiara» e spediui ei a Paris. – Cfr. dr. phil. E. DURWALDER: *Kleines Repertorium der Bündner Geschichte*, p. 76

Ina consolaziun per ils Romontschs ton da gliez temps, sco dad oz, po ei esser che Guiot ha bein maniau plitost tuts Grischuns! Mo per cletg eis el ius vi tier autras caussas:

Quei che pertucca cultura agrara e mistregn pos jeu far cuort: *quell'emprema ei en in miserabel stand causa dalla marschadetgna e munconza da preoccupaziun dils habitonts, mo era pervia dalla stinadad, cun la quala els setegnan vi da vegliuordas da disas («de leur opinâtreté») D'ina diligenza en mistregn, gnanc da discuorrer. Egl entir Grischun enconusch'jeu ina suletta fabrica, numnadamein quella per biancheria («des toiles blanches»; ina tala dev'ei a Favugn/Felsberg). Mo schizun ell'atgna vischnaunca fan ei giu ella, – tals che pon buc cuir la modesta beinstonza dil possessur, perquei ch'el ei in Svizzer. (pia in smal ... «Unterländer»)*

### **O ti pauper lungatg romontsch!**

In pareri nuota meins destructiv che dils Grischuns dat igl observatur jester era dallas relaziuns da lungatg da «quels carstgauns davos la glina». In tec curios, perquei che dall'autra vart demuossa el viv interess che «il center dalla sabientscha humana» – aschia numna el la Biblioteca Naziunala<sup>12</sup> – stoppi en tut cass posseder talas curiositads! Mo tedlein aunc dapli: Remarcas sur dil lungatg retic ni grischun, per ordinari numnau «romanse», destinau per la BN:

*La pintga tiara Grischuna ha bein zacontas semeglionzas cun la tuor da Babilon. Ins discuorra cheu treis lungatgs principals: il tudestg, il talian ed il lungatg retic ni grischun, numnau per ordinari «romanse».*

Quel sedivida en treis frastgas: il romontsch sursilvan, quel dall'Engiadina e quel dil territori denteren. «*Le romanse*» dalla *Surselva*, in cantun («un canton») dalla Ligia Sura ni Ligia Grischina, ei il pli variont, il pli reh, ni detg aunc meglier: il meins

---

<sup>12</sup> Cfr. la remarca alla fin: «ce dépôt national des connaissances humaines».

*pauper* («la moins indigente») *da tuts*. Sias ragischs schain el vegl lungatg keltic, *mo cul temps ein vegnidas vitier tontas expressiuns tudestgas e franzosas, mo ellas ein vegnidas disfiguradas taluisa per adattar al kelt*.<sup>13</sup>

Gnanc las remarclas suandontas han schau vegnir el sin quei patratg:

«Divers Grischuns sursilvans, che han fatg survetsch pli liung en Frontscha ed els regiments, ils quals ein stai staziunai ella Bretagna bassa, han raquintau a mi, els hagien leu – discurrend romontsch – saviu comunicar fetg bein cun la populaziun. Era han els rapportau, els hagien constatau semeglionzas frapantassas denter disas, usits e tradiziuns dils Bretons e las lur a casa.

### **Aunc bia pli paupers!**

*Il romontsch dall'Engiadina, ni plitost: dallas duas Engiadinassas, ina cuntrada dalla Casa da Diu, ei aunc bia meins rehs. Sia basa para dad esser mo in talian tartignau, mischedaus cun Brustgas tudestgas, franzosas, spagnolas e kelticas.*

*E lu pér il romontsch dallas vals denteren, p.ex. dalla Dumlhasca, ei schuber nuot auter ch'ina mischeida senza fuorma da tschels dialects.*

Cheu vein nus pia la pasteta! Lu astgein nus forsa aunc anflar in tec consolaziun lien, sche Guiot sez anfla tuttina aunc in aspect positiv vi dil lungatg ch'ei discuorran ella tuor da Babilon:

---

<sup>13</sup> Zun en connex cun «las Brustgas franzosas» para ei curios, che Guiot ha intervegniu schuber nuot dalla derivonza communabla dil latin. Steva el tuttina en stretgs contacts cun ina elita scolada, aschia en emprema lingia cul Puntspresident Theodor de Castelberg e ses profilai collegas Gaudenz Planta e Jakob Ulrich Sprecher, e buca meins cun igl erudit Pieder de Mont che para d'haver compilau tuts scrivers a Guiot e sias autoritads a Paris, perquei ch'el dominava excellent il franzos. Segir er'ei era enconuschent ad el, che lez general che ha menau las truppas franzosas en Surselva, fuva general Demont da Vella.

## Tuttina buc senza cultura e nez!

Gie, quei renconuscha schizun il citoyen Guiot in tec. E quei, sch'el sto conceder, ch'il lungatg da quels Romontschs pari tuttina d'ademplier ina funcziun nizzateivla, cun producir schizun litteratura «de niveau»:

*Quel (v.d. igl idiom) dalla Surselva s'extenda sur il pli grond territori e gauda schizun il dretg, che las leschas ed ordinaziuns dalla regenza vegnan publicadas en quei idiom, sco en tudestg e talian.*

Neve, quei fa surstar nus Romontschs dad oz, d'udir, che nos perdavons vevan capiu da «slijar la penibla damonda da lungatg» en moda fetg sempli! Era sch'ei han fatg quei plitost ord motivs practics, eis ei succediu el senn da preservar ina certa unitad. Ed atgnamein tenor il meglier sistem democratic da majorz: ch'il lungatg il pli derasaus duei esser «igl ufficial»! Sebasava sia opiniun en quei fatg sin informaziuns mo da Sursilvans, sch'el agiunta:

*Nunditgond las differenzas denter ils treis dialects cape-sch'ins inlauter senza excepziun en tut las regiuns, nua ch'ins tschontscha romontsch.*<sup>14</sup>

En quei grau ei igl ambassadur franzos – vegnius pér 1798 el Grieschun – buc staus orientaus endretg. Numnadamein dil conclus expressiv dalla Dieta dallas Ligias da 1794, nua ch'ils patriots cun J. B. Tscharner al tgamun, han reussiu cun lur pretensiun. «Pertuccond ils lungatgs officials dueien dacheudenvi esser renconuschi quatter per las Treis Ligias: tudestg, talian, sursilvan e ladin.»<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Detg cun ses plaid: «Malgré les différences qui existent entre ces trois sortes de langage, elles sont indistinctement entendues dans tous les cantons où on se sert de la langue romanse».

<sup>15</sup> Cfr. GION DEPLAZES: *Funtaunas, Istorgia da la litteratura rumantscha*, tom 2, 116: «Ils Bundsschreibers deigien translatar ils Abschieds eigl Italian ed omaduas sorts dil Lungatg Ramonsch usitadas, far squitschar e termetter tier als Cummins, mintgin suenter siu Linguatg en expressiuns claras entilgenteivlas senza duvvar plaid iasters ...»

Igl ei propi buc igl intent da questa lavur d'entrar en detagls, sco quei conclus ei lu vegnius practicaus els decennis suondonts.<sup>16</sup>

E tuttina stuein nus far attent cheu al fatg, che tier la fundaziun dalla Ligia Romontscha 1919 ins ha anflau quella sligiazion per la pli salomonica da designar sper il tudestg e talian ils dus idioms principals sco «lungatgs ufficials». E quei ha cuzzau tochen «la èra dil rumantsch grischun», semussond schizun el num dall'uniun: Lia Rumantscha/Ligia Romontscha. E per far la caussa aunc pli gesta, ha quella sabia politica dalla LR – enconuschend bein sias nuorsas ed ils botschs – era fixau, che d'in onn cun cefra pêra duei in dils dus idioms, dad onns cun cefra spêra l'auter valer official per las publicaziuns dalla Ligia.

Mo che da nos dis ins ha anflau, ch'ils ligioms denter quels Romontschs stuessien esser aunc pli stretgs cun scaffir *in* romontsch, ch'unescha propi tuts – il grischun –, gliez fuss tenor attest da lez Guiot gnanc necessari, sch'el ha constatau che «nunditgond las differenzas existentas ins capescha l'in l'auter en tut las regiuns». Savess quei propi in summa esser stau aschia tier nos perdavons da 1798, sche in che ha analisau 1955 la situaziun tier ils Romontschs scriva grad il cuntrari?<sup>17</sup>

Vess leuencunter Guiot taxau ils Romontschs schizun per «senza cultura», vess el da l'autra vart segir buc attestau il sequent:

Mintgin da quels dus roms principals dils Romontschs posseda in'atgna stamparia e mintgina da quellas ha ediu zacontas grammaticas, il Testament Veder e Niev, sco era plirs cudischs d'oraziun. La stampa sursilvana ha schizun dau ora ils emprems faszichels d'in vocabulari – a mi nunenconuschent. Mo

---

<sup>16</sup> Cfr. en quei grau: ARTHUR BAUR: *Wo steht das Romanische heute?* p. 8: «Im Jahre 1794 erklärte sich die Republik Graubünden als viersprachig ... Praktisch liess man es bald wieder bleiben, da es zuviel kostete».

<sup>17</sup> A. BAUR: *Wo steht das Rätromanische heute?* 1955, 26: «Denter ils dus idioms principals, il sursilvan ed igl engiadines, ein las differenzas aschi grondas, che lur representants capeschan l'in l'auter mo suenter pulit exercerci.»

la pusseivladad restrenschilda per la vendita ha sfurzau ella da sistir la publicaziun.<sup>18</sup>

### «L'almosna dalla vieua» da Guiot

Nunditgond sia ensesez dètg modesta raccolta da cudischs romontschs, ch'el vuleva offerir alla Biblioteca Naziunala da Frontscha, e da sias modestas enconuschientschas dalla gia pulit reha litteratura, tradescha el tuttina ina certa appreciaziun per quella cultura jastra ad el, cura ch'el vegn sigl intent principal da siu scriver:

Jeu presupponel, ch'ils «citoyens» (v. d. ils franzos), als quals igl ei confidau la tgira dalla Biblioteca Naziunala, vegnien segir a tschaffar *l'ocasiun d'integrar alla biblioteca las ovras en quels dus lungatgs romontschs e scaffir ina pintga collecziun, era sch'ei vess gia dad esser avonmaun zacontas talas ovras.* Perquei supplicheschel jeu Vus (v. d. citoyen Ministre Talleyrand) d'orientar mei aschi gleiti sco pusseivel sur dils cudischs ch'ella (la BN) posseda gia. E vess ei d'haver leu tals, vess jeu bugen in correspondent index.

E ch'il lungatg da lez pievelet «che viva en ina certa tuor da Babilon» fuva nuot taluisa nunenconuschents leu a Paris, gliez udin nus beinspert. Secapescha, che quellas «enconuschientschas» serestrenschevan tgunsch spirontamein sin ils salvs dalla biblioteca. Ni tuttina buca mo? Sch'ins considerescha il factum, che tschients, sche buc mellis Romontschs vevan fatg survetsch els regiments svizzers en

---

<sup>18</sup> Cfr. G. DEPLAZES: *Die Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*, 50: «In Bünden begann die Reihe der gedruckten Lehrmittel für den Deutschunterricht 1744 mit Bastian Sechia 'Der, die, das' ... Handelt es sich bisher mehr um Wörtersammlungen, so war die 1771 in Disentis gedruckte 'Nova grammatica romontscha e tudeschia' ein recht ausführliches systematisches Werk». Daneben lagen viele handschriftliche Grammatiken und Wörterbücher vor. So besass (das Kloster) Disentis vor 1799 mindestens drei verschiedene handschriftliche Grammatiken und zwei Wörterbücher». Tgisà sche Guiot manegia quellas ovras?)

Frontscha e ch'els fuvan nuota mo vegni en contact cun Bretons. Il mussament persunter, conta «cultura romontscha» fuva magazinada a Paris, gliez seresultescha ord la risposta da Talleyrand, respectiv dalla BN, dils 3 october 1798.<sup>19</sup>

Ella BN sesanflavan pia gia:

1. La Bibla, translata da d'Anosius, Tumein 1731, in-folio
2. Il Niev Testament, translataus da Gabriel, Cuera 1717:  
Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ, tras Luci Gabriel, Cuera 1717 in-folio
3. Il Niev Testament, translataus da Jean Grétus, Basilea 1640, in-8°  
L'Nouf Testamaint da Noss Signer Jesu Christi, tras Johann L. Griti da Zuoz, Basilea 1640  
Signatura dalla brev: Van Praet, Conservateur des livres imprimés

In curiosum: Sco gnanc ina caussa da tala pintga impurtonza politica astgava mitschar alla rigurusa controlla muossa la cunter-signatura.

Pour copie conforme:  
Le Ministre des Relations Extérieures,  
Signé: Ch(arles) Maur(ice) Talleyrand

Nies Florent Guiot vess buc stuiu esser in ver diplomat, sch'el vess buc tschaffau la buna occasiun per semetter in tec «ella glisch» tier il tutpussent dil directori e «far zaconts puncts» tier el:

Quei (numnadamein ils cudischs romontschs empermess) duei esser «igl obulus (l'almosna) dalla vieua» («le denier de la veuve»), che jeu, il citoyen, vules regalar *al center dalla scienza humana* (la BN) sco modest segn d'engraziament per ils deletgs («les jouissances»), che jeu hai astgau guder leu.

---

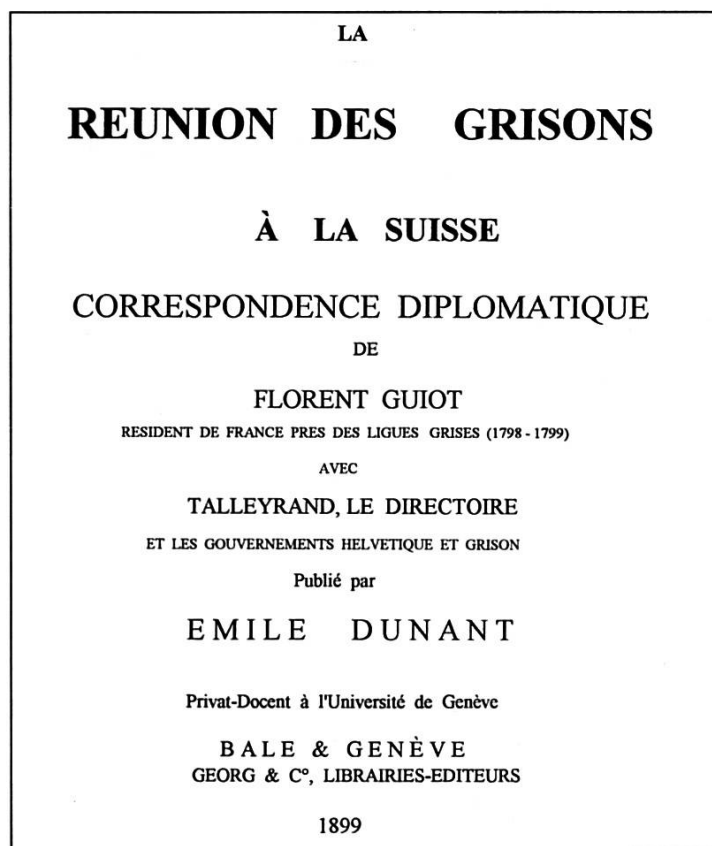
<sup>19</sup> Per evitar certas malentelgientschas: ils numerus cudischs rubai or dalla biblioteca claustrala a Mustér, v.d. la preziosa collecziun da P. Placidus à Spescha, ein pér vegni engulai il mars 1799 e transferi a Paris sco part dalla preda d'uiara.



Reichenau près de Coire  
le 23 Frutidor de l'année 6  
de la République Française

Secapescha, che Talleyrand ha buc tralasciau d'exprimer sia rencouschientscha per quella gesta, quei ch'el ha fatg en sia risposta dils 12 Vedémiaire (ils 3 dil meins dalla vendemia, igl october). Sco finiziun seigi quei document citaus el lungatg original:

«Je vous transmets, Citoyen, la note *des livres imprimés en langue romance* qui se trouvent à la bibliothèque nationale. Vous verrez par cette note peu nombreuse quels sont les livres écrits et imprimés dans cette langue qui y manquent. Vous êtes invité à les compléter suivant l'offre que vous en avez faite. Les conservateurs de la bibliothèque se louent beaucoup des services que déjà votre frère a rendus à ce dépôt littéraire pendant son séjour a Rome. C'est par suite du même intérêt que vous prenez à cet établissement qu'ils vous devront aussi cette marque signalée de bienveillance.»





## Il pli bi vischi sa ir en scalgias

Sco ils eveniments historics muossan, ha era il domini dils Franzos en Svizra ed il Grischun priu ina fin. Perquei po il tetel grad duvraus era vegnir applicaus en quei grau, era tenor il proverbii tudestg: «Glück und Glas, wie leicht bricht das».

Mo el astga tuttavia era sereferir alla veta digl ambassadur Florent Guiot. Secapescha, che lezza, vul dir, sia carriera, ei stada colligiada cun quella dalla gloriosa republica e ses menaders.

Nus vein gia udiu, che la nova invasiun dils Austriscs ha sfurzau igl ambassadur franzos da fugir per la segunda gada a Turitg. Gia dall'emprema staziun, da Lachen anora, ha el annunziou al directori helvetic siu retuorn definitiv a Paris;

«Las disgraziadas circumstanças han sfurzau mei da dar si mia lavur el Grischun. Mo il principal ei cuntonschiu: l'associaziun dalla regiun Grischun alla Republica Helvetica. El ei oz ina part integrala ed indivisibla da lezza.<sup>20</sup>

Quatter dis pli tard termetta Guiot siu rapport a Talleyrand, uss da Turitg naven, – siu rapport sur dalla situaziun el Grischun.<sup>21</sup>

Presupponend, che Paris lubeschi ad el da turnar ella patria, sco el veva giavischau, – quei ch'ei era succediu – ein «ses adieux» alla regiun da sias intensivadas activitads bein stai in tec precipitai, mo tuttina resalvond las duiddas honors. Quei cumprova buca mo lez rapport d'in agent secret franzos a Rapinat, igl emmissari general dalla Frontscha a Berna. Lien descriva quel agent Guiot sco «le plus doux e le plus conciliant des hommes». Na, era a Paris veva siu success en favur dallas intenziuns politics dalla Frontscha cul Grischun fatg la duida impressiun. Quei ei semussau el fatg ch'ins ha immediat nominau el sco minister incumbensau e plenipotent a Den Haag.<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> Florent Guiot au Directoire helvétique, Lachen, 19 floréal (8 matg)

<sup>21</sup> Nunditgond il success dils Austriacs exprima Guiot buna speranza per la caussa da ses compatriots: «N'importe – la réunion est consommée et j'espère bien que les bayonnettes républicaines sauront la maintenir ...»

<sup>22</sup> Cfr. las instrucziuns da Talleyrand a Guiot dils 7 e 27 germinal (avrel), sco era dils 17 e 28 thermidor (uost) 1800.

Quel «il pli migeivel e conciliant da tuts carstgauns» astgass leuencunter esser exempel per il proverbii numnaus el tetel: «Il pli bi vischi sa ir en scalgias». Aunc duas gadas dueva sia veta prender ina viulta disgraziada. Igl empren lu, cura che Napoleon ha detronisau il directori ed ei daventaus dictatur e Guiot, en consequenza da manipulaziuns finanzialas, ha piars tut sia facultad. Per puder survivor ha el schizun stuii arver a Paris in schamper salon da lectura. Cuort sissu eis el – en connex cun in attentat – vegnius inculpaus da conspiratur e bess en perschun; mo grazia a buns contacts cun umens d’influenza eis el vegnius liber, gie, ha 1806 schizun survegniu il modest post da secretari egl uffeci da taglia, s’avanzond perfin a substitut digl incumbensau imperial, quei ch’el ei restaus tochen 1814.

Tochen che lu ils eveniments politics han bulversau diltuttafatg la situaziun en Frontscha e scuau naven per adina igl imperi napoleonico. Era Guiot ha 1816 stuii ir egl exil, mo ei lu pli tard turnaus en Frontscha, schebein mo per murir. Quei ei daventau ils 18 d’avrel 1834 ad Avallon.<sup>23</sup>



Il tetel dil «dretg» Niev Testament, translaziun da Luci Gabriel. Las annadas menziunadas el text e dadas da Paris ein tgunsch vegnidas scumpigliadas ed aunc legidas falliu.

<sup>23</sup> Las indicaziuns biograficas ein pridadas or dalla introducziun dil cudisch da EMIL DUNANT: *La Réunion des Grisons à la Suisse*, VIII–XI.

